



Dvojmesťie Bratislava – Viedeň Twin-City Wien – Bratislava

Rezolúcia priemyselnej platformy
Erklärung der Industrieplattform



Hospodárstvo ako predvoj

Od rozšírenia Európskej únie uskutočňuje politika to, čo hospodárstvo – a predovšetkým priemysel – predvídalo už od roku 1989: **Historicky spolu patriace regióny a hospodárske priestory sa znova spájajú.** Naši susedia už napriek predbežnej Schengenskej hranici a prechodným úpravám nie sú cudzinou.

Nová dynamika

Predovšetkým na susednom západnom Slovensku prináša hospodárska politika slovenskej vlády veľmi pozitívne výsledky. **Veľké šance celého regiónu** na úspech sa dajú dynamicky rozvíjať cieľenou politickou podporou. Z pohľadu slovenského a rakúskeho priemyslu je potreba dobiehania predovšetkým v **rozširovaní infraštruktúry** potrebnej pre úspešné hospodárske vzťahy.

Región Európa stred

Hospodársko-politické subjekty zjednotenej Európy sú jej historicky vzniknutými hospodárskymi regiónmi. Oblasť **Región Európa stred** a obzvlášť os **Viedeň – Bratislava** **skrýva v sebe zvláštne šance rastu:** Nikde v Európskej únii neležia dve hlavné mestá tak blízko seba, nikde nie je taká komplementárna hospodárska štruktúra pri porovnateľnom štandarde vzdelanosti a technológií, nikde neleží medzi oboma mestami – napriek ich blízkosti – **hospodárska oblasť s takým potenciálom rastu.**

Wirtschaft als Vorreiter

Seit der Erweiterung der Europäischen Union vollzieht die Politik nach, was die Wirtschaft – und vor allem die Industrie – bereits ab 1989 vorweggenommen hat: **Historisch zusammengehörige Regionen und Wirtschaftsräume wachsen wieder zusammen.** Unsere Nachbarn sind – trotz vorläufiger Schengengrenze und Übergangsregelungen – nicht mehr „Ausland“.

Neue Dynamik

Vor allem in der Westslowakei zeigt die Wirtschaftspolitik der slowakischen Regierung sehr positive Ergebnisse. Die **großen Erfolgchancen der gesamten Region** können mit gezielter politischer Unterstützung dynamisch entwickelt werden. Nachholbedarf besteht aus Sicht der slowakischen und österreichischen Industrie vor allem beim Ausbau der für erfolgreiche wirtschaftliche Beziehungen **notwendigen Infrastruktur.**

Europa Region Mitte

Die **wirtschaftspolitischen „Einheiten“ des wiedervereinigten Europa** sind seine – historisch gewachsenen – Wirtschaftsregionen. Das Gebiet der „Europa Region Mitte“ und insbesondere die „Achse Wien – Bratislava“ bergen **besondere Wachstumchancen:** Nirgendwo liegen zwei EU-Hauptstädte so nahe nebeneinander, nirgendwo ist eine derartig komplementäre Wirtschaftsstruktur bei vergleichbarem Ausbildungs- und Technologiestandard gegeben, nirgendwo liegt zwischen den beiden Städten – trotz ihrer Nähe – ein so **ausbaufähiges Wirtschaftsgebiet.**

Výhody regiónu

Ťažiskom priestoru šancí Viedeň – Bratislava je letisko Viedeň, ktoré spoločne s letiskom Bratislava predstavuje zvláštnu prednosť tohoto regiónu. Druhá výhoda, ktorá sa hodí pre spoločné využívanie, sú dunajské prístavy v Bratislave a vo Viedni. Koncepcia ich spoločného využívania „Twin-Harbour“ zvyšuje potenciál rastu a rozvoja oboch prístavov. **Letiská a dunajské prístavy sú faktormi lokalít s nadregionálnym európskym významom.**

Podpora regiónu rastu

Zástupcovia najvýznamnejších priemyselných podnikov Regiónu Európa stred vítajú iniciatívy, ktoré inicializovali a budú ešte inicializovať primátor Viedne Dr. Michael Häupl a primátor Bratislavy Ing. Andrej Ďurkovský a záujmové zastúpenia hospodárstva, aby sa z regiónu Viedeň – Bratislava stalo **európske združenie rastu**. Rozvoj regiónu prekračujúceho hranice štátov vo vnútri EÚ vyžaduje súhru a koordinovaný postup úradov a politicky zodpovedných reprezentantov na európskej, štátnej a regionálnej úrovni resp. na úrovni hlavných miest.

Využiť novú situáciu v konkurencii

Konkurencia regiónov v Európe **neznamená konkurenciu medzi Viedňou a Bratislavou**, ale konkurenciu osi **Viedeň – Bratislava ako metropolitnej oblasti s regiónmi** iných veľkomiest Európy, ako povedzme Porúrim alebo s Milánom a Horným Talianskom. Priemysel preto očakáva, že zodpovední reprezentanti miest Bratislava a Viedeň budú uplatňovať svoj vplyv v prospech koordinovaného postupu (Manažment koridoru Viedeň – Bratislava, resp. Rakúsko – Slovensko). **Cieľom spoločného úsilia má byť Koncepcia Twin-City.**

Assets der Region

Schwerpunkt des **Chancenraumes Wien – Bratislava** ist der Flughafen Wien, der gemeinsam mit dem Flughafen Bratislava ein besonderes „Asset“ dieser Region darstellt. Eine zweite „Utility“, die sich zur gemeinsamen Nutzung eignet, sind die Donauhäfen in Bratislava und Wien. Ein **„Twin-Harbour“-Konzept** erhöht das Wachstums- und Entwicklungspotenzial beider Hafenanlagen. **Flughäfen und Donauhäfen sind Standortfaktoren** von überregionaler europäischer Bedeutung.

Wachstumsregion fördern

Die **Vertreter führender Industrieunternehmen der „Europa Region Mitte“** begrüßen die **Initiativen**, die vom Bürgermeister von Wien, Dr. Michael Häupl, und vom Oberbürgermeister von Bratislava, Ing. Andrej Ďurkovský, und den Interessenvertretungen der Wirtschaft gesetzt wurden und werden, damit die Region Wien – Bratislava zu einem **europäischen Wachstumspol** wird. Die Entwicklung einer staatsgrenzenüberschreitenden Region innerhalb der EU verlangt das Zusammenspiel und das koordinierte Vorgehen zwischen Behörden und politisch Verantwortlichen auf europäischer, staatlicher und regionaler Ebene bzw. auf der Ebene der Hauptstädte.

Neue Wettbewerbssituation nützen

Der Wettbewerb der Regionen in Europa bedeutet **keinen Wettbewerb zwischen Wien und Bratislava**, sondern einen Wettbewerb der **„Achse Wien – Bratislava“** als **„Metropolitan Area“** mit anderen Großstadregionen Europas, wie etwa dem Ruhrgebiet oder Mailand mit Oberitalien. Die Industrie erwartet daher, dass die Verantwortlichen der Städte Bratislava und Wien ihren Einfluss für ein koordiniertes Vorgehen („Korridormanagement Wien – Bratislava bzw. Österreich – Slowakei) geltend machen. **Ziel der gemeinsamen Bemühungen** soll ein **„Twin-City-Konzept“** sein.

Opatrenia pre **Koncepciu Twin-City**

Okrem budovania infraštruktúry požaduje priemyselná platforma „Twin-City Viedeň – Bratislava“ pre rozvoj hospodárskeho regiónu realizáciu nasledujúcich opatrení:

- ▶ Vytvorenie rozšíreného plánovacieho združenia Východ s integráciou regiónu Bratislava
- ▶ Vytvorenie tarifného združenia medzi Viedňou a Bratislavou s integráciou obecných spoločností ležiacich na osi Viedeň – Bratislava
- ▶ Uzavretie roamingovej dohody telekomunikačných podnikov pracujúcich v Rakúsku a na Slovensku, aby sa os Viedeň – Bratislava pre príslušných druhých partnerov pokladala za tuzemsko.

Opatrenia pre **jednotný hospodársky priestor**

Jednotný hospodársky priestor Bratislava – Viedeň vyžaduje medziiným opatrenia v nasledujúcich oblastiach:

- ▶ Spoločná politika trhu práce medzi Viedňou, Dolným Rakúskom a regiónom Bratislava
- ▶ Vytvorenie učňovských združení medzi regiónom Bratislava, Dolným Rakúskom a Viedňou
- ▶ Zriadenie odbornej vysokej školy – s anglickým jazykom – napr. pre automobilovú techniku v spolupráci s technickými univerzitami Bratislava a Viedeň
- ▶ Rozšírenie a prehĺbenie kooperácií vo vzdelávaní a vo výskume. Spolupráca univerzít, odborných vysokých škôl a výskumných zariadení medzi Viedňou, Dolným Rakúskom a regiónom Bratislava pre vzájomnú podporu a posilňovanie ťažísk, obzvlášť v oblasti automobilového priemyslu.
- ▶ V rámci digitalizácie televízneho vysielania sa má uvažovať s možnosťou preberania slovenských programov.

Maßnahmen für ein **Twin-City-Konzept**

Neben dem Ausbau der Infrastruktur fordert die Industriepattform „Twin-City Wien – Bratislava“ zur Entwicklung der Wirtschaftsregion die Umsetzung folgender Maßnahmen:

- ▶ Schaffung einer erweiterten Planungsgemeinschaft Ost unter Einbeziehung der Region Bratislava.
- ▶ Schaffung eines Tarifverbundes zwischen Wien und Bratislava unter Einbeziehung der an der „Achse Wien – Bratislava“ liegenden Gebietskörperschaften.
- ▶ Abschluss einer „Roaming“-Vereinbarung zwischen den in Österreich und den in der Slowakei tätigen Telekom-Unternehmen, damit die „Achse Wien – Bratislava“ für den jeweils anderen Partner als Inland gesehen wird.

Maßnahmen für einen **einheitlichen Wirtschaftsraum**

Ein einheitlicher Wirtschaftsraum Bratislava – Wien verlangt darüber hinaus Maßnahmen u.a. auf folgenden Gebieten:

- ▶ Gemeinsame Arbeitsmarktpolitik zwischen Wien, NÖ und der Region Bratislava.
- ▶ Schaffung von Lehrlingsverbänden zwischen der Region Bratislava, NÖ und Wien.
- ▶ Errichtung einer – englischsprachigen – Fachhochschule, z.B. für Automobiltechnik, in Zusammenarbeit mit den Technischen Universitäten Bratislava und Wien.
- ▶ Ausbau und Vertiefung der Lehr- und Forschungsk Kooperationen. Kooperationen der Universitäten, Fachhochschulen und Forschungseinrichtungen zwischen Wien, Niederösterreich und der Region Bratislava zur wechselseitigen Unterstützung und Stärkung von Schwerpunkten, insbesondere auf dem Gebiet der Automobilindustrie.
- ▶ Im Zuge der Digitalisierung der Ausstrahlung von TV-Programmen soll die Möglichkeit der Übernahme slowakischer Programme vorgesehen werden.

Opatrenia pre rozširovanie infraštruktúry

Bez nadregionálneho a regionálneho rozširovania infraštruktúry nie je možný rozvoj spoločného hospodárskeho priestoru a využitie šancí, ktoré vyplývajú z komplementárnej štruktúry hospodárstva a priemyslu.

Potrebné ťažiská pre rozširovanie a prevádzku infraštruktúry v regióne Twin-City Viedeň – Bratislava sú:

- Železnica**
- ▶ Dosiahnutie priepustnosti uzla Viedeň v doprave východ/západ
 - ▶ Napojenie letiska Bratislava a stanice Petržalka na Staré mesto Bratislava
 - ▶ Zriadenie stanice Viedeň ako centrálnej stanice a križovatky osí východ/západ a sever/juh pre železničnú dopravu.
 - ▶ Pre sprístupnenie osi Viedeň – Bratislava je potrebné bezprostredne zahájiť rozširovanie tratí EWIVA (železničné spojenie Viedeň-Wampersdorf)/EWESO (železničné spojenie Wampersdorf-Eisenstadt-Sopron).
 - ▶ Zriadenie rýchlostného dopravného spojenia letísk s využitím CAT (City Airport Train) z miest Sopron, Wiener Neustadt, St. Pölten, Brno a zo slovenských destinácií.
 - ▶ Predĺženie S7 do Bratislavy predstavuje obnovenie stavu, ktorý existoval do roku 1919. S7 môže byť v obmedzenom rozsahu dodávateľom pre letiská Viedeň a Bratislava.
 - ▶ Vytvorenie vysokorýchlostného spojenia medzi Viedňou a Bratislavou (s vedľajším efektom zlepšenia technologického image celkového regiónu).

Cestné komunikácie

- ▶ Aj v sektore cestných komunikácií sa musí trvale zlepšovať prístupnosť hospodárskych priestorov východného Rakúska a Slovenska. Na to je predovšetkým potrebné vybudovanie rýchlostnej komunikácie Moravské pole medzi severnou aglomeráciou Viedeň a diaľnicou Bratislava – Malacky. Okrem zvláštnej naliehavosti mosta cez Moravu pri Marcheggu je potrebné rozšíriť pre medzinárodnú osobnú a nákladnú dopravu Angern, Dürnkrot a Hohenau.
- ▶ Okrem rýchlostnej komunikácie Moravské pole je pre túto dynamickú os rozvoja potrebné vybudovanie severovýchodnej diaľnice A6 (prepojenie na Kittsee) ako vysokokapacitného cestného prepojenia.

Twin-Airport

- ▶ Vytvorenie letiskového združenia medzi letiskami Viedeň a Bratislava na umiestnenie „Twin Airportu“ Bratislava – Viedeň v medzinárodnej konkurencii lokalít voči iným centráram. Predpokladom pre efektívny spoločný rast je zmysluplné prepojenie vzdušných priestorov integráciou a harmonizáciou organizácií pre Air Traffic Management.

Maßnahmen für den **Ausbau der Infrastruktur**

Ohne den überregionalen und regionalen Ausbau der Infrastruktur ist die Entwicklung des gemeinsamen Wirtschaftsraumes und die Nutzung von Chancen, die sich aus der komplementären Wirtschafts- und Industriestruktur ergeben, nicht möglich. Notwendige Schwerpunkte für den Infrastrukturausbau und -betrieb in der Twin-City-Region Wien – Bratislava sind:

- Bahn**
- ▶ Schaffung der Durchlässigkeit des Knotens Wien im Ost/West-Verkehr.
 - ▶ Anbindung des Flughafens Bratislava und des Bahnhofs Petržalka an die Altstadt von Bratislava.
 - ▶ Errichtung des **Bahnhofs Wien als Zentralbahnhof** und Kreuzungspunkt der Ost/West- und Nord/Südachsen im Bahnverkehr.
 - ▶ Zur Erschließung der Achse Wien – Bratislava ist der Ausbau der EWIWA- (Eisenbahnverbindung Wien-Wampersdorf)/EWESO- (Eisenbahnverbindung Wampersdorf-Eisenstadt-Sopron)-Strecken unmittelbar in Angriff zu nehmen.
 - ▶ Errichtung eines Flughafen-Schnellzubringerverkehrs unter Nutzung des „Cat“ aus Sopron, Wr. Neustadt, St. Pölten, Brünn und aus slowakischen Destinationen.
 - ▶ Die **Verlängerung der S7 nach Bratislava** stellt die Wiederherstellung eines Zustandes, der bis 1919 bestand, dar. Die S7 kann in einem eingeschränkten Umfang Zulieferer für die Flughäfen Wien und Bratislava sein.
 - ▶ Schaffung einer **Hochgeschwindigkeitsverbindung** zwischen Wien und Bratislava (mit dem Nebeneffekt der technologischen Imageverbesserung der Gesamtregion).
- Straße**
- ▶ Auch auf dem Straßensektor muss die **Erreichbarkeit der Wirtschaftsräume Ost-österreich und Slowakei nachhaltig verbessert werden**: Dazu ist vor allem der Ausbau der Marchfeldschnellstraße als Verbindung zwischen dem nördlichen Großraum Wien und der Autobahn Bratislava-Malacky notwendig. Neben der besonderen Dringlichkeit der Brücke über die March bei Marchegg sind Angern, Dürnkrut und Hohenau für den internationalen Personen- und Güterverkehr auszubauen.
 - ▶ Neben der **Marchfeldschnellstraße** ist als leistungsfähige Straßenverbindung für diese dynamische Entwicklungsachse die **rasche Errichtung der Nordost-Autobahn A6 (Spange Kittsee)** notwendig.
- Twin-Airport**
- ▶ Schaffung eines **Flughafenverbundes zwischen den Flughäfen Wien und Bratislava**, um den „Twin-Airport“ Bratislava – Wien im internationalen Standortwettbewerb gegenüber anderen „Hubs“ zu positionieren. Als Voraussetzung für ein effizientes gemeinsames Wachstum ist die Vernetzung der Lufträume durch Integration und Harmonisierung der Air-Traffic-Management-Organisationen sinnvoll.

Okamžité zahájenie rozširovania

Priemyselné podniky a finančné inštitúcie regiónov Twin-City Viedeň – Bratislava ponúkajú svoje know-how a svoje skúsenosti pre vypracovanie detailných koncepcií a modelov financovania, aby tým posilnili aj regionálnu tvorbu hodnôt. Nositelia priemyselnej platformy Twin-City Viedeň – Bratislava očakávajú, že reprezentanti Bratislavy a Viedne prijmú potrebné opatrenia a iniciatívy, aby sa budovanie regiónu Twin-City Viedeň – Bratislava mohlo ihneď zahájiť.

DI Albert HOCHLEITNER

prezident Združenia priemyselníkov, LG Viedeň
predseda predstavenstva Siemens AG Rakúsko

Ing. Ivan ŠESTÁK

predseda predstavenstva
Doprastav, a.s.

Mag. Norbert ZIMMERMANN

prezident Združenia priemyselníkov, LG Dolné Rakúsko
generálny riaditeľ Berndorf AG

Dr. Ing. h.c. Jozef UHRÍK, CSc.

predseda predstavenstva
Volkswagen Slovakia a.s.

DI Horst PÖCHHACKER

generálny riaditeľ všeob. stavebná spoločnosť
A.-PORR a.s.

DI Didier VALLEUR

Deputy Managing Director,
PSA Peugeot Citroën

Dkfm. Johann ZWETTLER

generálny riaditeľ skupina BAWAG P.S.K.

Bratislava, 17. júna 2004

Ausbau sofort in Angriff nehmen

Die Industrieunternehmen und Finanzinstitutionen der Twin-City-Region Wien – Bratislava bieten ihr Know-how und ihre Erfahrung zur Erarbeitung von Detailkonzepten und Finanzierungsmodellen an, um damit auch die regionale Wertschöpfung zu stärken. Die Träger der Industriepattform „Twin-City Wien – Bratislava“ erwarten, dass die Repräsentanten von Bratislava und Wien die notwendigen Maßnahmen und Initiativen setzen, damit der Ausbau der Twin-City-Region Wien – Bratislava sofort in Angriff genommen werden kann.

DI Albert HOCHLEITNER

Präsident Industriellenvereinigung, LG Wien
Vorsitzender des Vorstandes, Siemens AG Österreich

Ing. Ivan ŠESTÁK

Vorsitzender des Vorstandes,
Doprastav, a.s.

Mag. Norbert ZIMMERMANN

Präsident Industriellenvereinigung, LG Niederösterreich
Generaldirektor, Berndorf AG

Dr. Ing. h.c. Jozef UHRÍK, CSc.

Vorsitzender des Vorstandes,
Volkswagen Slovakia a.s.

DI Horst PÖCHHACKER

Generaldirektor, Allgem. Baugesellschaft
A.-PORR AG

DI Didier VALLEUR

Deputy Managing Director,
PSA Peugeot Citroën

Dkfm. Johann ZWETTLER

Generaldirektor, BAWAG/P.S.K.-Gruppe

Bratislava am 17. Juni 2004

Diese Resolution wurde den Bürgermeistern von Wien und Bratislava sowie den Wirtschaftskammerpräsidenten Wiens und Bratislavas von Vertretern der Industrie aus Österreich und aus der Slowakei überreicht. Den Rahmen dafür bildeten die von der IV Wien und Niederösterreich organisierten Wirtschaftsgespräche zum Thema „Twin-City Wien – Bratislava“ am 17.6.2004 in Bratislava.

Die Resolution ist eine Zusammenfassung der in der Broschüre „Europa Region Mitte“ erarbeiteten Forderungen für ein „Twin-City“-Konzept. Die Broschüre „Europa Region Mitte – eine Region gemeinsam entwickeln“ ist unter www.iv-wien.at unter der Rubrik „Service“ abrufbar.

